



Jornades de Foment de la Investigació

EL PROYECTO GENTT. INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN: GÉNEROS Y CORPUS

Autor

Pilar ORDÓÑEZ

INTRODUCCIÓN

El grupo de investigación GENTT (www.gentt.uji.es) se creó en el año 2000, en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I y está financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia y Fondos FEDER. El grupo de investigación GENTT está dirigido por Isabel García Izquierdo, y abarca tres ámbitos de especialidad diferentes: jurídico, médico y técnico, cada uno de los cuales cuenta con un coordinador: Anabel Borja, Vicent Montalt y Silvia Gamero, respectivamente.

Este proyecto responde al interés compartido entre los miembros del grupo por la investigación sobre la noción de género en el ámbito de la traducción, con el fin de contribuir al desarrollo de aplicaciones del género textual en el marco de la traducción y la comunicación especializadas. El concepto de género textual con el que trabajamos en GENTT se ha ido definiendo, de un modo ecléctico, a lo largo de nuestra investigación, fundamentalmente, a partir de las propuestas de la lingüística funcional, la teoría de género aplicada a la traducción y la sociología de las profesiones. De este modo, la investigación de GENTT se centra en las vertientes comunicativa y formal de la definición de género y, recientemente, hemos incorporado la vertiente cognitiva (Ezpeleta, García Izquierdo y Montalt, 2008).

El proyecto GENTT tiene como finalidad principal el estudio multilingüe de los géneros en los contextos profesionales del derecho, la medicina y la técnica, en cinco lenguas: catalán, español, inglés, alemán y francés. Esta finalidad se desglosa, a su vez, en siguientes objetivos: estudiar las convenciones de los géneros en las diferentes lenguas con las que trabaja el traductor; ofrecer patrones o modelos que sirvan de guía, a modo de referencia textual, conceptual, lingüística y terminológica tanto al traductor como a los profesionales de los ámbitos especializados implicados; y crear un sistema propio de gestión de conocimientos (Borja, 2005), estructurado en torno a la noción de género, para el traductor y los profesionales que trabajan dentro del ámbito de los lenguajes de especialidad.

En los anteriores objetivos hallamos a su vez la justificación de nuestra investigación sobre el concepto del género textual. Estructurar nuestra investigación en torno al concepto de género textual responde, fundamentalmente, a las siguientes razones: en primer lugar, a que el género nos permite establecer una vinculación del nivel micro textual (el texto) con el nivel macro textual (el discurso y el contexto); en segundo lugar, el concepto de género textual con el que trabajamos en GENTT vincula proceso y producto, lo cual hace posible que en el análisis del proceso de traducción el énfasis se traslade de los aspectos puramente lingüísticos a los aspectos socio-culturales, es decir, a la cultura en la que queda inserto el género; y, por último, nuestra concepción del género textual establece una conexión entre las vertientes comunicativa, formal y socio-profesional, lo cual nos permite adoptar una perspectiva interdisciplinar.

En lo que respecta a los aspectos metodológicos del proyecto GENTT, en términos generales, se trata de una investigación empírico-descriptiva. Trabajamos con las herramientas que proporciona la lingüística de corpus y, en concreto, contamos con una herramienta de gestión de corpus específica para la traducción: el programa propio de gestión de GENTT (véase 2.2), diseñado por uno de nuestros investigadores. Con estas herramientas cubrimos la parte cuantitativa de la investigación. Para la investigación cualitativa, trabajamos mediante encuestas —diseñadas con el asesoramiento especializado del grupo de investigación en psico-estadística de la UJI dirigido por Jesús Rosel— destinadas a profesionales de los ámbitos implicados, así como la elaboración de *focus groups*, con el fin de conocer sus necesidades de explotación del corpus.

FASES DEL PROYECTO GENTT

La investigación llevada a cabo por el grupo GENTT, puede estructurarse en cuatro fases de trabajo: investigación teórica, compilación del corpus GENTT, anotación y explotación del corpus GENTT. Estas fases no son lineales, a lo largo de nuestra investigación hemos ido trabajando en ellas de modo solapado. A continuación, describo, brevemente, cada una de las fases.

INVESTIGACIÓN TEÓRICA

En el grupo GENTT comenzamos a trabajar en el debate teórico en torno a la noción de género en el año 2000. El debate teórico sobre el género se articula, fundamentalmente, en torno a dos perspectivas: el género como proceso, y el género como producto. Al comienzo de nuestra investigación, tomamos como referencia la definición de género propuesta por Hatim y Mason (1990). Sin embargo, los resultados que hemos ido obteniendo a lo largo de nuestro trabajo, nos han llevado a un enfoque más interdisciplinar.

Nuestro enfoque actual en el estudio del concepto del género es más amplio; en GENTT entendemos que el género es una categoría semiótica, pero no es únicamente semiótico. La semiótica incide en el producto acabado y el género, tal y como lo concebimos en GENTT, no es estático. Este carácter cambiante, definitorio de la noción de género con la que trabajamos en GENTT implica:

- El paso del enfoque semiótico tradicional a una definición más dinámica de género, entendido como una categoría cambiante e híbrida.
- La incorporación a nuestra investigación del concepto de “sistemas de géneros” (Bazerman).
- En el ámbito de la traducción, el énfasis se sitúa en la “competencia de géneros” en lugar de “competencia lingüística” (Transgéneros, Monzó, 2005).

COMPILACIÓN DEL CORPUS GENTT

La segunda fase es la compilación del corpus GENTT, que iniciamos en el año 2000 y que actualmente cuenta con más de 900 ocurrencias textuales, lo que equivale a unos dos millones de palabras.

Para la recopilación del corpus, utilizamos un programa de gestión de corpus propio, el programa de gestión GENTT, diseñado con macros de *Word*, de manera que queda integrado en este programa. A través de nuestro programa de gestión introducimos los textos en el corpus, tal y como ilustra el siguiente gráfico.

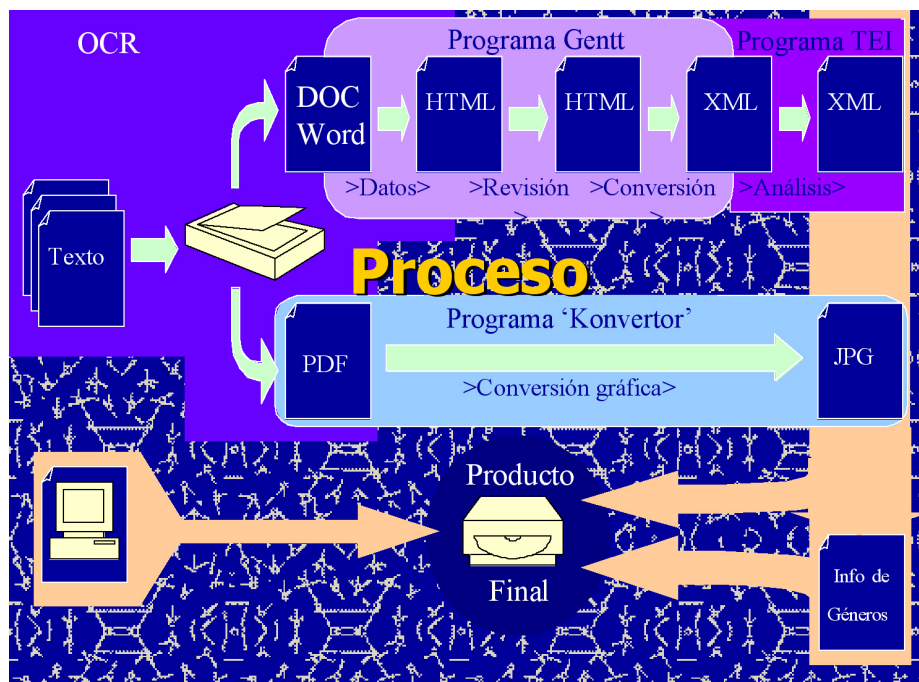
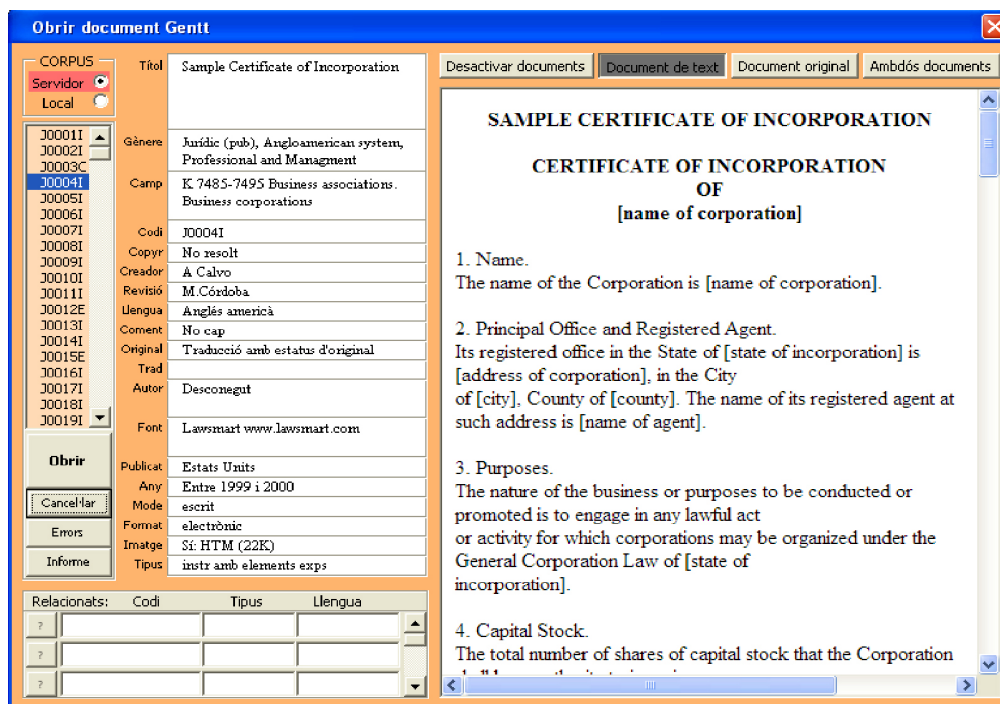


Fig. Programa de gestión GENTT (Jennings, 2003)

El corpus GENTT es un corpus multilingüe (catalán, español, inglés, alemán y francés), especializado, que cubre los ámbitos jurídico, médico y técnico. Como características más relevantes de este corpus, podemos citar las siguientes: se trata de un corpus textual, pues se recopilan documentos completos; sincrónico y dinámico. En estos momentos, es un corpus comparable, aunque en el futuro, pretendemos que sea un corpus paralelo. Además, se trata de una herramienta que puede ser fácilmente utilizada con fines profesionales e investigadores, gracias a la interfaz *user-friendly* de GENTT. El corpus GENTT puede ser utilizado online, si bien aún tenemos que gestionar cuestiones relacionadas con el copyright.

ANOTACIÓN DEL CORPUS GENTT

La tercera fase es la anotación del corpus, y aquí debemos distinguir entre el *header* y el *body mark-up*. En lo que respecta al *header*, en GENTT utilizamos, desde el año 2002, nuestro propio programa de gestión de corpus. Por medio del *header*, para cada uno de los textos incluidos en el corpus, proporcionamos la siguiente información: lengua; si es un documento original o una traducción; las versiones del documento que existen en el corpus; título; autor/es; fuente; lugar de publicación; año de publicación; modo; formato original (oral o escrito); tipo argumentativo; género y subgénero; y campo, utilizando la clasificación establecida por la *Library of Congress*. Como se observa en la siguiente imagen, el programa de gestión de GENTT ofrece la posibilidad de mostrar todo el documento, tanto en versión de sólo texto como en su formato original, cuestión que puede ser especialmente relevante en el caso de determinados géneros.



En cuanto al *body mark-up*, en el grupo GENTT, en estos momentos, estamos recibiendo el asesoramiento de expertos, con el fin de optar por la alternativa más apropiada, tanto desde el punto de vista técnico como investigador.

A través del programa de gestión de corpus GENTT, es posible obtener información sobre géneros y subgéneros así como sobre cuestiones relacionadas con la situación comunicativa –también cubierta en la parte cualitativa de la investigación llevada a cabo por GENTT a través de encuestas a profesionales de los ámbitos de especialidad implicados. Ahora bien, en lo que respecta a los aspectos formales y de macro-estructura (tales como cohesión gramatical, coherencia léxica, colocaciones, fraseología, etc.), su investigación está, hasta el momento, sujeta al análisis manual. En un futuro próximo, nos proponemos, por tanto, ofrecer una alternativa eficaz a esta situación mediante el diseño de nuevas interfaces y aplicaciones dentro de nuestro programa de gestión –con la ayuda del *software* existente en el ámbito de la lingüística de corpus— que posibiliten el análisis automatizado de los aspectos anteriormente mencionados, sin necesidad de recurrir a ningún *software* adicional.

EXPLOTACIÓN

La cuarta fase del proyecto GENTT consiste en la explotación del corpus, la cual se desarrolla, fundamentalmente, en dos ámbitos: la formación del traductor y la investigación en traducción.

Desde el año 2002, hemos ido aplicando de manera satisfactoria los resultados obtenidos en nuestra investigación en las clases de traducción de la UJI. Asimismo, nuestro trabajo incentivado diversos proyectos de innovación docente y ha dado origen a una serie de publicaciones sobre el concepto de género de GENTT en el ámbito de la didáctica de la traducción: García Izquierdo (ed.) (2005), Borja (2005), Monzó (2005), Montalt y González Davies (2007), Borja, García-Izquierdo, Montalt (2008).

Desde 2004, el corpus GENTT viene siendo utilizado también para desarrollar trabajos de investigación en el ámbito de la traducción (García Izquierdo, en prensa). Dado el extenso volumen de textos recopilados así como el amplio abanico de géneros y subgéneros representados, el corpus GENTT representa una valiosa herramienta de trabajo para la investigación en sub-corpora específicos.

PERSPECTIVAS DE GENTT

En el marco de investigación que he presentado, las principales líneas de trabajo del grupo GENTT en el futuro, incluyen:

- Continuar alimentando el corpus, con el fin de poder ofrecer un corpus paralelo
- Proceder al etiquetado del corpus (*body mark-up*)
- Continuar el debate sobre el *mapping* de géneros en los tres ámbitos de especialidad estudiados
- Explorar nuevas aplicaciones del corpus como herramienta de referencia para traductores profesionales y mediadores lingüísticos de los campos de especialidad comprendidos en el proyecto

Además, en el grupo GENTT continuaremos profundizando en el concepto de género textual y su aplicación al ámbito de la traducción especializada, con la intención de proporcionar un enfoque integrador y una valiosa contribución a la investigación en el área de traducción.

Para más información, pueden visitar la página web del grupo (www.gentt.uji.es).

BIBLIOGRAFÍA

Bazerman, C. (1994), "Systems of Genres and the Enactment of Social Intentions" en Freedman, A, y Medway, P. (eds.), *Genre and the New Rhetoric*, Bristol, PA: Taylor, 79-101

Borja, A. (2005), "Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual" en García Izquierdo, I. (ed.): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang, 37-67

Borja, A., García Izquierdo, I., Montalt, V. (e.p.), "Research Methodology in Specialized Genres for Translation Purposes" en Mason, I. (ed.), *The Interpreter and Translator Trainer*, Manchester, St. Jerome

Ezpeleta, P., García Izquierdo, I., Montalt, V. (e.p.), "Developing Communicative and Textual Competence through Genre", *Translation Journal* 12 (3).

García Izquierdo, I. (ed.) (2005), *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang

García Izquierdo, I. (e. p.), *Divulgación médica y traducción: el género Información para pacientes*, Berna, Peter Lang

Hatim, B. y Mason, I. (1990), *Discourse and the Translator*, London, Longman

Montalt, V. & González Davies, M. (2007), *Medical Translation Step by Step - Translation Practices Explained*, Vol. 9, Manchester, St. Jerome

Monzó, E. (2005), "Reeducación y desculturación a través de géneros en traducción jurídica, económica y administrativa" en García Izquierdo, I. (ed.): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang, 69-92